

## 加思欄馬路 (西班牙路)

### Estrada de S. Francisco (Rua dos Castelhanos)

Luís Sá Cunha

#### Estrada de S. Francisco (Rua dos Castelhanos)

Quem chega ao fim da Avenida da Praia Grande (Nam Wan), deixando o velho Hotel Lisboa à direita e vira à esquerda para chegar ao Centro Hospitalar Conde de São Januário sabido é que está a subir a Rua dos Castelhanos (Ká Si Lan Ma Lou). Mas, na toponímia portuguesa, essa rua chama-se Estrada de S. Francisco. Porquê estas duas designações aparentemente tão díspares?

É que foram frades castelhanos (de Castela, espanhóis) que vieram para Macau e fundaram um grande convento chamado Convento de S. Francisco. Chegaram a Macau em 1579 para construir o convento que foi inaugurado logo em 1580. Eram sete religiosos, que provenientes das Filipinas (sob ocupação espanhola) passaram por Cantão em direcção a Macau com ideais missionários. Com a chegada das navegações portuguesas a todas as partes do mundo, muitos frades, de várias ordens religiosas católicas, partiram com a intenção de levar a mensagem de Cristo a todos os povos do planeta.

#### 加思欄馬路應該稱為聖方濟各馬路

當你處於南灣大馬路的盡頭，而舊葡京酒店就在你右方的時候，如果你向左轉，想到仁伯爵綜合醫院，你一定會行經西班牙路（加思欄馬路）。不過，在葡文地名裏，加思欄馬路卻應被稱為聖方濟各馬路（Estrada de S. Francisco）。到底為甚麼這兩個街名有這樣的不同呢？

1579年一群西班牙修士來到澳門，修建一座宏偉的聖方濟各會修道院。修道院於1580年正式啟用。這群方濟各會修士共有七人，他們懷著傳教使命，由菲律賓（當時為西班牙所佔據）出發，經廣州輾轉抵達澳門。

葡萄牙航海船的蹤跡遍及世界各地，而很多天主教教團的修士都走出國門到世界各地，希望把耶穌基督的神旨傳播給全人類。



#### Antigo convento rodeado pelas águas do mar

Segundo documentos e testemunhos da época, construíram uma ermida (Nossa Senhora do Rosário), no sítio onde hoje termina a Rua Nova à Guia, e um grande seminário, e havia ali uma grande fonte de água. As águas do mar batiam nos muros dos três lados e estendia-se também ali uma bela praia. S. Francisco de Assis (cidade italiana onde nasceu e viveu) é considerado o maior santo de toda a história do cristianismo, o fundador da Ordem dos Franciscanos, os mais puros seguidores e imitadores da vida de Jesus Cristo. Mas a população de Macau, a quem ainda não tinha chegado a fama do Santo, pôs ao lugar o nome da origem dos construtores do convento.

#### O convento no Museu

Séculos depois (1861) foi dada ordem de demolição do convento para a construção de um quartel para albergar um batalhão militar, e logo de seguida para um forte. Ainda lá se mantêm as principais estruturas deste conjunto, mas para quem quiser ver o que era o antigo convento, há nas colecções do Museu de Arte de Macau gravuras e pinturas onde se pode admirar a grandiosidade e beleza da antiga arquitectura sobranceira às águas da baía.



#### 三面環海的古修道院

根據文獻及證據顯示，修士在今天東望洋新街的盡頭曾建一座小教堂（供奉玫瑰聖母）和一座大型的神學院，當時那裏有一個大噴泉，並且臨近一個美麗的海灘，而海水拍打著神學院三面的石牆。亞西西的聖方濟各（亞西西是他出生和成長的意大利城市），被視為是天主教歷史上最舉足輕重的聖人，他也是方濟各會（又稱“小兄弟會”）的創辦者。方濟各會會士謹守遵行耶穌基督的教訓，將祂的生活完完全全地實行出來。但當時的澳門人並不知道這位大名鼎鼎的聖人事蹟，因此他們便以修道院建造者的來源地 Castila（音譯為加思欄）命名這個地點。

#### 博物館裡的“古修道院”

數百年後，澳葡政府於1861命令拆除聖方濟各會修道院，改建為兵營。不久，又加建了一座炮台。今天，這些主要建築物仍然存在，但是如果你想看看古修道院的模樣，那你就須參觀澳門藝術博物館，通過收藏的一些版畫和繪畫作品，你可以重溫這座依海灣而建，有浪濤拍岸，建築瑰麗，氣勢壯觀的古修道院了。